Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każde zaś karcenie względem wprawdzie tego co będące obecnym nie zdaje się radości być ale smutek później zaś owoc pokoju dla tych przez nie którzy są wyćwiczeni oddaje sprawiedliwość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie żadne karcenie, gdy dosięga, nie przynosi radości, ale smutek, później jednak tym, którzy zostali przez nie wyćwiczeni, odpłaca niosącym pokój owocem sprawiedliwości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każde zaś karcenie względem (tego) (co) obecne nie wydaje się radości być, ale udręki, później zaś owoc pokojowy (dla tych) przez nie wyćwiczonych oddaje sprawiedliwości\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każde zaś karcenie względem wprawdzie (tego, co) będące obecnym nie zdaje się radości być ale smutek później zaś owoc pokoju (dla tych) przez nie którzy są wyćwiczeni oddaje sprawiedliwość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żadne karcenie w chwili, gdy nas dosięga, nie sprawia nam radości, lecz łączy się z bólem. Później jednak tym, którzy dzięki niemu zostali wyćwiczeni, zapewnia pełen pokoju owoc sprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A żadne karanie w danej chwili nie wydaje się radosne, ale smutne. Potem jednak przynosi błogi owoc sprawiedliwości tym, którzy przez nie byli ćwiczeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszelkie karanie, gdy przytomne jest, nie zda się być wesołe, ale smutne; lecz potem owoc sprawiedliwości spokojny przynosi tym, którzy są przez nie wyćwiczeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszelkie karanie teraźniejszego czasu wprawdzie zda się, że nie jest wesele, ale smutku: ale potym naspokojniejszy owoc sprawiedliwości odda przez nię wyćwiczonym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszelkie karcenie na razie nie wydaje się radosne, ale smutne, potem jednak przynosi tym, którzy go doświadczyli, błogi plon sprawiedliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żadne karanie nie wydaje się chwilowo przyjemne, lecz bolesne, później jednak wydaje błogi owoc sprawiedliwości tym, którzy przez nie zostali wyćwiczeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żadne też karcenie w danej chwili nie wydaje się przyjemne, ale bolesne. Później jednak przynosi pokojowy owoc sprawiedliwości tym, którzy zostali przez nie doświadczeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żadne karcenie początkowo nie wydaje się przyjemne, lecz jest bolesne. Później jednak pięknie owocuje w wychowankach pokojem i sprawiedliwością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każde karcenie doraźnie nie wydaje się radosne, lecz bolesne, lecz później przynosi błogi owoc sprawiedliwości wyćwiczonym przez nie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żadna kara nie jest przyjemna w danej chwili lecz bolesna, potem przynosi zbawienny skutek tym, którzy są wychowani w duchu sprawiedliwości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każde zaś karcenie z początku nie wydaje się przyjemne, lecz raczej przykre, ale potem przynosi wyćwiczonym w karności słodki owoc sprawiedliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кожна кара нинішнього часу не вважається радістю, але смутком; згодом же ті, що навчені нею, дістають мирний плід справедливости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każde wychowywanie przeciw temu, co jest obecnie, nie wydaje się być radością, ale udręką. Ale potem wydaje pokojowo usposobiony owoc sprawiedliwości tym, którzy są przez nie wyćwiczeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wszelkie karcenie w danej chwili rzeczywiście wydaje się bolesne, nieprzyjemne; lecz dla tych, którzy zostali przez nie ukształtowani, rodzi później owoc pokoju, którym jest sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co prawda obecnie żadne karcenie nie wydaje się radosne, lecz zasmucające, potem jednak tym, którzy zostali przez nie wyćwiczeni, rodzi pokojowy owoc, mianowicie prawość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy spotyka nas kara, nie czujemy radości, ale ból. Potem jednak, dzięki tej każe, w naszym życiu pojawia się pokój i prawość. |

1. 1) <x>290 32:17</x>; <x>660 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jest to przydawka dopełniaczowa do "owoc". [↑](#footnote-ref-3)